

RUSSIAN

Преамбула

Нижеподписавшиеся ректоры европейских университетов, собравшиеся в Болонье по случаю Девятого Столетия старейшего из них, за четыре года до окончательного упразднения границ между странами сообщества, имея в виду перспективу расширения сотрудничества между всеми европейскими народами, убеждённые в том, что народы и государства должны сегодня, как никогда ранее осознать роль которую будут призваны сыграть университеты в обществе, изменяющемся и открывающемся в международном плане, выражают убеждённость в том, что:

1. будущее человечества на пороге третьего тысячелетия в широкой степени зависит от культурного и научно-технического развития, которое происходит в тех центрах культуры, знания, исследований, коими являются настоящие университеты;
2. задача по распространению знаний среди новых поколений, которую должны взять на себя университеты означает сегодня, что они обязаны обращаться ко всему обществу, чьё культурное, социальное и экономическое будущее требует теперь особого, значительного и постоянного вклада в дело воспитания;
3. университеты должны обеспечить будущим поколениям образование и воспитание, что способствовало бы бережному отношению к великой гармонии окружающей среды и самой жизни.

Поэтому я провозглашаю перед государствами и народами основные принципы, которыми отныне и в дальнейшем должны руководствоваться университеты.

Основные Принципы

1. Университет действует внутри общества с различной организацией, являющейся следствием разных географических и исторических условий, и представляет собой автономный институт, который критически осмысливает и распространяет культуру путём исследования и преподавания.

Чтобы отвечать требованиям современного мира, в своей исследовательской и преподавательской деятельности он должен иметь моральную и научную независимость от политической и экономической власти.

2. Учебный процесс в университетах должен быть неотделим от исследовательской деятельности с тем, чтобы преподавание в то же время было на уровне, отвечающем эволюции как потребностей общества, так и требованиям, предъявляемым к научным знаниям.

3. Поскольку свобода преподавания, исследований и обучения является основным принципом жизни университетов, то как общественная власть, так и университеты должны в рамках своей компетенции гарантировать это и способствовать соблюдению столь приоритетного требования.

Отвергая нетерпимость и будучи постоянно открытым для диалога, университет становится, следовательно, наиболее предпочтительным местом встречи между преподавателями, обладающими способностью передавать знания и владеющими средствами их углубления через исследования и поиски нового, и студентами, имеющими право, желание и способность обогащать себя этими знаниями.

4. Являясь хранителем традиций европейского гуманизма, но в постоянном стремлении к достижению универсальных знаний, университет, выполняя свою функцию, преодолевает политические и географические границы и утверждает настоятельную необходимость взаимного познания и взаимодействия разных культур.

Способы

Реализация этих целей в свете вышеизложенных принципов требует наличие эффективных средств, соответственно отвечающих нынешней ситуации.

1. Для обеспечения свободы исследований и преподавания всем членам университетского сообщества должны быть предоставлены необходимые средства для достижения этой цели.

2. Подбор профессорского состава и определение их статуса должно производиться в соответствии с принципом неотделимости исследовательской деятельности от преподавательской.

3. Каждый университет, с учётом специфики обстоятельств, должен гарантировать своим студентам сохранение свобод и необходимых условий для достижения ими их культурных и образовательных целей.

4. Университеты - в особенности европейские - рассматривают взаимный обмен информацией и документацией, а также увеличение совместных научных проектов как основные средства постоянного прогресса знаний. В этих целях, как это происходило при их зарождении, они стимулируют мобильность преподавателей и студентов и считают, что общая политика в вопросе равнозначности статуса, звания и экзаменов, хотя и при уважительном отношении к национальным дипломам, и в предоставлении стипендии составляет основное средство, гарантирующее выполнение их сегодняшней миссии.

Нижеподписавшиеся ректоры, от имени своих университетов, берут на себя обязательство предпринять всё от них зависящее для того, чтобы каждое государство и заинтересованные наднациональные организации могли бы ещё более опираться на положения этой Хартии, являющейся единодушным выражением автономной воли каждого университета.